

The Holy Eucharist with the
Reaffirmation of Ordination Vows & Blessing of Oils

La Santa Eucaristía con la
Renovación de los Votos de Ordenación y Bendición del Oleo



Trinity Episcopal Cathedral, Portland - April 4, 2023

St. Thomas, Eugene - April 5, 2023

The Episcopal Church in Western Oregon

**Ministers of the Service
Ministros del Servicio**

Portland

**Presider & Preacher |
Celebrante y Predicadora**

The Rt. Rev. Diana D. Akiyama

Deacons | Diáconas

The Rev. Deacon Cindra Gray

Musician

Katherine Webb

Lectors | Lectores

The Rev. Bonnie Stewart

The Rev. Canon Beto Arciniega

The Rev. Martin Elfert

Oblation Bearers

The Rev. Beth Mallon

The Rev. Canon Carol Sedlacek

Altar Guild | Cofradía del Altar

Trinity Cathedral Altar Guild

Eugene

**Presider & Preacher |
Celebrante y Predicadora**

The Rt. Rev. Diana D. Akiyama

Deacons | Diáconas

The Rev. Deacon Nancy Crawford

The Rev. Deacon Lauri Watkins

The Rev. Deacon Mike Watkins

Musician

Chris King

Lectors | Lectores

The Rev. Doug Hale

The Rev. Dawn Reynolds

The Rev. Mary Piper

Oblation Bearers

The Rev. Patti Hale

The Rev. Simon Justice

Altar Guild | Cofradía del Altar

St. Thomas Altar Guild

Holy Eucharist with reaffirmation of vows
Propers for Ministry II

La Santa Eucaristía con la reafirmación de
Votos. Propios para del Ministerio II

Prelude

Opening Hymn/Himno inicial God of the prophets, bless the prophets' heirs

Toulon

1 God of the pro - phets, bless the pro - phets' heirs! E - li - jah's
2 A - noint them pro - phets! Teach them thine in - tent: to hu - man
3 A - noint them priests! help them to in - ter - cede with all thy
*4 A - noint them kings! Yea, king - ly kings, O Lord! A - noint them
5 Make them a - pos - tles, her - alds of thy cross; forth may they

1 man - tle o'er E - li - sha cast: each age for thine own sol - emn
2 need their quick - ened hearts a - wake; fill them with power, their lips make
3 roy - al priest - hood born of grace; through them thy Church pre - sents in
4 with the Spi - rit of thy Son: theirs not a mon - arch's crown or
5 go to tell all realms thy grace: in - spired of thee, may they count

1 task pre - pares, make each one strong - er, no - bler than the last.
2 el - o - quent for right - eous - ness that shall all e - vil break.
3 word and deed Christ's one true sac - ri - fice with thank - ful praise.
4 ty - rant's sword; theirs by the love of Christ a king - dom won.
5 all but loss, and stand at last with joy be - fore thy face.

All stand.

Todos de pie.

The Opening Acclamation

Bishop Blessed be the God of our salvation:

People Who bears our burdens and forgives our
sins.

Aclamación inicial

Obispa Bendito sea el Dios de nuestra Salvación:

Pueblo Que lleva nuestras cargas y perdona
nuestros pecados.

The Confession

Deacon Let us confess our sins to God.

Silence may be kept.

Said by all:

**God of all mercy,
we confess that we have sinned against you,
opposing your will in our lives.
We have denied your goodness in each other,
in ourselves,
and in the world you have created.
We repent of the evil that enslaves us,
the evil we have done,
and the evil done on our behalf.
Forgive, restore, and strengthen us
through our Savior Jesus Christ,
that we may abide in your love
and serve only your will. Amen.**

Confesión de Pecado

Diácona Confesemos a Dios nuestros pecados.

Puede guardarse un período de silencio.

Ministro y Pueblo:

**Dios de toda misericordia,
confesamos que hemos pecado contra ti,
oponiéndonos a tu deseo en nuestras vidas.
Hemos negado tu bondad en nosotros,
en cada uno, y en el mundo que tú creaste.
Nos arrepentimos del mal que nos esclaviza,
del mal que hemos hecho,
y del mal hecho en nuestra parte.
Perdona, restaura, y fortalécenos
por nuestro Señor Jesucristo,
y que permanezcamos en tu amor
y sirvamos solo a tu deseo. Amén.**

The Absolution

Bishop Almighty God have mercy on you, forgive you all your sins through our Lord Jesus Christ, strengthen you in all goodness, and by the power of the Holy Spirit keep you in eternal life. **Amen.**

La Absolución

Obispa Dios omnipotente tenga misericordia de ustedes, perdone todos sus pecados por Jesucristo nuestro Señor, les fortalezca en toda bondad y, por el poder del Espíritu Santo, les conserve en la vida eterna. **Amén.**

Kyrie

David Hurd

Ky - ri - e e - le - i - son. Ky - ri - e e - le - i - son. Ky - ri - e
e - le - i - son. Chri - ste e - le - i - son. Chri - ste e -
le - i - son. Chri - ste e - le - i - son. Ky - ri - e e - le - i - son.
Ky - ri - e e - le - i - son. Ky - ri - e e - le - i - son.

Collect of the Day

Bishop The Lord be with you.

People And also with you

Bishop Let us pray.

Almighty God, giver of all good gifts, in your divine providence you have appointed various orders of ministers in your Church: Give your grace, we humbly pray, to all who are called to any office and ministry for your people; and so fill them with the truth of your doctrine, and clothe them with holiness of life, that they may faithfully serve before you, to the glory of your great Name and for the benefit of your holy Church; through Jesus Christ our Lord, who lives and reigns with you, in the unity of the Holy Spirit, one God, now and for ever. **Amen.**

The First Lesson

1 Samuel 3:1-10

Now the boy Samuel was ministering to the Lord under Eli. The word of the Lord was rare in those days; visions were not widespread.

At that time Eli, whose eyesight had begun to grow dim so that he could not see, was lying down in his room; the lamp of God had not yet gone out, and Samuel was lying down in the temple of the Lord, where the ark of God was. Then the Lord called, "Samuel! Samuel!" and he said, "Here I am!" and ran to Eli, and said, "Here I am, for you called me." But he said, "I did not call; lie down again." So he went and lay down. The Lord called again, "Samuel!" Samuel got up and went to Eli, and said, "Here I am, for you called me." But he said, "I did not call, my son; lie down again." Now Samuel did not yet know the Lord, and the word of the Lord had not yet been revealed to him. The Lord called Samuel again, a third time. And he got up and went to Eli, and said, "Here I am, for you called me." Then Eli perceived that the Lord was calling the boy. Therefore Eli said to Samuel, "Go, lie down; and if he calls you, you shall say, 'Speak, Lord, for your servant is listening.'" So Samuel went and lay down in his place.

Now the LORD came and stood there, calling as before, "Samuel! Samuel!" And Samuel said, "Speak, for your servant is listening."

Lector The Word of the Lord.

People Thanks be to God.

Colecta del día

Obispa El Señor está con ustedes.

Pueblo Y también contigo.

Obispa Oremos.

Dios todopoderoso, dador de todos los dones, en tu divina providencia has designado varias órdenes de ministros en tu Iglesia: Concede tu gracia, te pedimos humildemente, a todos los que son llamados a cualquier oficio y ministerio para tu pueblo; y así llénalos de la verdad de tu doctrina, y vístelos de santidad de vida, para que te sirvan fielmente, para gloria de tu gran Nombre y en beneficio de tu santa Iglesia; por Jesucristo nuestro Señor, que vive y reina contigo, en la unidad del Espíritu Santo, un solo Dios, ahora y por siempre. Amén.

Prima Lectura

Samuel 3:1-10

En aquellos tiempos, Dios se comunicaba muy pocas veces con la gente y no le daba a nadie mensajes ni visiones.

Por su parte, el niño Samuel servía a Dios bajo la dirección de Elí, que ya casi estaba ciego. Una noche, poco antes de que se apagara la lámpara del santuario, Dios llamó a Samuel por su nombre. Elí y Samuel estaban ya acostados, cada uno en su habitación. Samuel dormía en el santuario, que es donde estaba el cofre del pacto de Dios. ¡Samuel, Samuel! dijo Dios. Samuel fue corriendo al cuarto de Elí y le dijo: Aquí estoy. ¿En qué puedo servirle? Elí le respondió: Yo no te llamé. Anda, vuelve a acostarte. Samuel fue y se acostó, pero Dios volvió a llamarlo: ¡Samuel, Samuel! Él se levantó y fue de nuevo a donde estaba Elí. Aquí estoy, le dijo. ¿En qué puedo servirle? Elí le respondió: Yo no te llamé, hijo mío. Anda, vuelve a acostarte. Samuel estaba confundido porque aún no conocía la voz de Dios. Ésta era la primera vez que Dios le hablaba. Por tercera vez Dios lo llamó: ¡Samuel, Samuel! Samuel se levantó, fue a donde estaba Elí y le dijo: Aquí estoy. ¿En qué puedo servirle? En ese momento Elí comprendió que era Dios quien llamaba al niño, así que le dijo: Anda a acostarte. Si oyes otra vez que te llaman, contesta así: "Dime, Dios mío, ¿en qué puedo servirte?" Samuel volvió a acostarse, y poco después.

Dios mismo se le acercó y lo llamó como antes: ¡Samuel, Samuel! Y él contestó: Dime, Dios mío, ¿en qué puedo servirte?

Lector Palabra del Señor.

Pueblo Demos gracias a Dios.

Psalm 63: 1-8

O God, you are my God; I seek you;
my soul thirsts for you;
my flesh faints for you,
as in a dry and weary land where there is no water.
So I have looked upon you in the sanctuary,
beholding your power and glory.
Because your steadfast love is better than life,
my lips will praise you.
So I will bless you as long as I live;
I will lift up my hands and call on your name.
My soul is satisfied as with a rich feast,
and my mouth praises you with joyful lips
when I think of you on my bed
and meditate on you in the watches of the night,
for you have been my help,
and in the shadow of your wings I sing for joy.
My soul clings to you;
your right hand upholds me.

The Second Lesson Ephesians 4:11-16

He himself granted that some are apostles, prophets, evangelists, pastors and teachers to equip the saints for the work of ministry, for building up the body of Christ, until all of us come to the unity of the faith and of the knowledge of the Son of God, to maturity, to the measure of the full stature of Christ. We must no longer be children, tossed to and fro and blown about by every wind of doctrine by people's trickery, by their craftiness in deceitful scheming; but speaking the truth in love, we must grow up in every way into him who is the head, into Christ, from whom the whole body, joined and knit together by every ligament with which it is equipped, as each part is working properly, promotes the body's growth in building itself up in love.

Lector The Word of the Lord.

People Thanks be to God

Salmo 63:1-8

Oh Dios, tú eres mi Dios; ardentemente te busco; *
mi alma tiene sed de ti, mi carne te anhela,
como tierra seca y árida donde no hay agua.
¡Oh, que pudiera yo contemplarte en tu santuario! *
¡Que pudiera ver tu poder y tu gloria!
Porque mejor es tu gracia que la vida; *
te alabarán mis labios.
Te bendeciré mientras viva; *
en tu Nombre alzaré mis manos.
Mi alma será saciada como de meollo y grosura, *
y con labios de júbilo te alabará mi boca,
Cuando me acuerde de ti en mi lecho, *
cuando medite en ti en las vigiliass de la noche;
Porque tú has sido mi socorro; *
y a la sombra de tus alas me regocijaré.
Mi alma está apegada a ti; *
tu diestra me sostiene.

Segunda Lectura Efesios 4:11-16

Jesucristo fue quien les dio a unos la capacidad de ser apóstoles; a otros, la de ser profetas; a otros, la de ser evangelistas; y a otros, la de ser pastores y maestros. Hizo esto para que todos los que formamos la iglesia, que es su cuerpo, estemos capacitados para servir y dar instrucción a los creyentes. Así seremos un grupo muy unido y llegaremos a tener todo lo que nos falta; seremos perfectos, como lo es Cristo, por conocer al Hijo de Dios y por confiar en él.

Ya no seremos como niños, que ahora piensan una cosa y más tarde piensan otra, y que fácilmente son engañados por las falsas enseñanzas de gente astuta, que recurre a toda clase de trampas. Al contrario, el amor debe hacernos decir siempre la verdad, para que en todo lo que hagamos nos parezcamos cada vez más a Cristo, que es quien gobierna la iglesia. Cristo es quien va uniendo a cada miembro de la iglesia, según sus funciones, y quien hace que cada uno trabaje en armonía, para que la iglesia vaya creciendo y cobrando más fuerza por causa del amor.

Lector **Palabra del Señor.**

Pueblo Demos gracias a Dios.

Gradual Hymn

Santo, Santo, Santo (Holy, Holy, Holy)
to be sung in once in Spanish, once in English, and then again in Spanish

San - to, san - to, san - to, mi cor - a - zon te a - do - ra! Mi
Ho - ly, ho - ly, ho - ly, my heart, my heart a - dores you! My

cor - a - zon te sa - be de - cir: san - to e - res Se - ñor.
heart is glad to say the words: you are ho - ly, Lord.

The Holy Gospel

Matthew 9:35-38

Deacon The Holy Gospel of our Savior Jesus Christ according to Matthew.

People **Glory to you, Lord Christ.**

Then Jesus went about all the cities and villages, teaching in their synagogues and proclaiming the good news of the kingdom and curing every disease and every sickness. When he saw the crowds, he had compassion for them because they were harassed and helpless, like sheep without a shepherd.

Then he said to his disciples, "The harvest is plentiful, but the laborers are few; therefore ask the Lord of the harvest to send out laborers into his harvest."

Deacon The Gospel of the Lord.

People **Praise to you, Lord Christ.**

The Sermon

The Rt. Rev. Diana D. Akiyama, Bishop

El Evangelio

Mateo 9:35-38

Diácona El Santo Evangelio de Nuestro Señor Jesucristo según San Mateo.

Pueblo **Gloria a ti, Cristo Señor.**

Jesús recorría todos los pueblos y las ciudades. Enseñaba en las sinagogas, anunciaba las buenas noticias del reino de Dios, y sanaba a la gente que sufría de dolores y de enfermedades. Y al ver la gran cantidad de gente que lo seguía, Jesús sintió mucha compasión, porque vio que era gente confundida, que no tenía quien la defendiera. ¡Parecían un rebaño de ovejas sin pastor!

Jesús les dijo a sus discípulos: Son muchos los que necesitan entrar al reino de Dios, pero son muy pocos los discípulos para anunciarles las buenas noticias. Por eso, pídanle a Dios que envíe más discípulos, para que compartan las buenas noticias con toda esa gente.

Diácono El Evangelio del Señor.

Pueblo **Te alabamos, Cristo Señor**

El Sermón

La Reverendísima Diana D. Akiyama, Obispa

Renewal of Vows

After the Sermon, the Bishop addresses those who are to renew their vows. They stand facing the Bishop.

Bishop Dear friends, the ministry we share is none other than the sacrificial ministry of Christ, who gave himself up to death on the cross for the salvation of the world. By his glorious resurrection he has opened for us the way of everlasting life. By the gift of the Holy Spirit he shares with us the riches of his grace. We are called to proclaim his death and resurrection, to administer the Sacraments of the New Covenant, which he sealed with his blood on the cross, and to care for his people in the power of the Spirit. As clergy, we are asked to exercise faithfully the ministries to which we have been called and ordained. Do you here, in the presence of Christ and his Church, renew your commitment to your ministry, under the pastoral direction of your bishop?

Answer **I do, in the power of the Spirit.**

Bishop Do you reaffirm your promise to give yourself to prayer and study?

Answer **I do, for the sake of God's People.**

Bishop Do you reaffirm your promise to minister the Word of God and the Sacraments of the New Covenant that the reconciling love of Christ may be known and received?

Answer **I do, in the power of the Spirit.**

Bishop Do you reaffirm your promise to be a faithful servant of all those committed to your care, patterning your life in accordance to the teachings of Christ, so that you may be a wholesome example to your people?

Answer **I do, by the grace given to me.**

Reafirmación de votos de ordenación

Después del sermón, el Obispa se dirige a los que van a renovar sus votos. Ellos se ponen de pie, frente a la Obispa.

Obispa Amados hermanos, el ministerio que compartimos no es otro que el ministerio sacrificial de Cristo, quien se dio a sí mismo a la muerte en la cruz para salvación del mundo. Por medio de su gloriosa resurrección nos ha abierto las puertas del camino de la vida eterna. Por medio del don del Espíritu Santo, comparte con nosotros las riquezas de su gracia. Hemos sido llamados para proclamar su muerte y resurrección, para administrar los sacramentos del Nuevo Pacto que él selló con su sangre en la cruz, y para cuidar a su pueblo en el poder del Espíritu. Como clérigos, se nos pide ejercer fielmente los ministerios a los que hemos sido llamados y ordenados. Ustedes aquí, en la presencia de Cristo y de su Iglesia, ¿renuevan el compromiso de su ministerio bajo la dirección pastoral de su Obispa?

Respuesta **Lo renuevo, con la fuerza del Espíritu.**

Obispa ¿Reafirman su promesa para dedicarse a la oración y el estudio?

Respuesta **La renuevo, con la fuerza del Espíritu.**

Obispa ¿Reafirman la promesa de ministrar la Palabra de Dios y los sacramentos del Nuevo Pacto para que se reconozca y reciba el amor reconciliador de Cristo?

Respuesta **La renuevo, con la fuerza del Espíritu.**

Obispa ¿Reafirman la promesa de ser fieles siervos para todos los que están encomendados a su cuidado, forjando sus vidas de acuerdo con las enseñanzas de Cristo, de tal manera que sean ejemplo para todo su pueblo?

Respuesta **La renuevo, con la fuerza del Espíritu**

The Bishop then stands.

Entonces la Obispa se pone de pie.

Bishop And now, as your bishop, I, too, before God and you, re-dedicate myself and reaffirm the promises that I made when I was ordained. I ask your prayers.

Obispa Ahora yo, como su Obispa, también delante de Dios y de ustedes, reaffirmo las promesas que hice cuando fui ordenada. Pido sus oraciones.

People **May the Lord who has given us the will to do these things, give us also the grace and power to perform them.**

Pueblo **Que el Señor quien les ha dado la voluntad para hacer estas cosas, les dé también la gracia y el poder para hacerlas.**

Consecration of the Holy Chrism

La Bendición de los Oleos

Bishop Dear Friends in Christ: In the beginning, the Spirit of God hovered over the creation; and, throughout history, God, by the gift of the Holy Spirit, has empowered his people to serve him. As a sign of that gift, the priests and kings of Israel were anointed with oil; and our Lord Jesus was himself anointed with the Holy Spirit at his Baptism as Christ, God's own Messiah. At Baptism, Christians are likewise anointed by that same Spirit to empower them for God's service. Let us now set apart this oil to be the sign of that anointing.

Obispa Amados hermanos en Cristo: Al principio, el Espíritu de Dios se movía sobre la creación, y a través de la historia, Dios, por el don del Espíritu Santo, ha facultado a su pueblo para servirle. Como una señal de ese don, los sacerdotes y reyes de Israel fueron ungidos con aceite; y nuestro Señor Jesús, al ser bautizado como el Cristo, fue ungido con el Espíritu Santo, como el propio Mesías de Dios. Así mismo, los cristianos al ser bautizados son ungidos con el mismo Espíritu capacitándoles para servir a Dios. Dediquemos ahora este aceite para que sea el signo de esa unción..

Bishop Let us pray.

Obispa Oremos.

The Bishop then places a hand on the vessel of oil and prays

La Obispa impone las manos sobre el recipiente de aceite para el Santo Crisma, y hace oración

Eternal Father, whose blessed Son was anointed by the Holy Spirit to be the Savior and servant of all, we pray you to consecrate this oil, that those who are sealed with it may share in the royal priesthood of Jesus Christ; who lives and reigns with you and the Holy Spirit, for ever and ever. **Amen.**

Padre eterno, cuyo bendito Hijo fue ungido por el Espíritu Santo para ser el Salvador y siervo de todos, te suplicamos consagres este óleo, para que cuantos sean sellados con él, participen del real sacerdocio de Jesucristo; quien vive y reina contigo y el Espíritu Santo, por los siglos de los siglos. **Amén.**

Blessing of the Oils for the Anointing of the Sick **Bendición del Oleo para la Unción de enfermos**

The Bishop then places a hand on the vessel of oil and prays

O Lord, holy Father, giver of health and salvation: Send your Holy Spirit to sanctify this oil; that, as your holy apostles anointed many that were sick and healed them, so may those who in faith and repentance receive this holy unction be made whole; through Jesus Christ our Lord, who lives and reigns with you and the Holy Spirit, one God, for ever and ever. **Amen.**

La Obispa impone las manos sobre el recipiente de aceite para óleo de enfermos, y hace oración

Oh Señor, Padre Santo, dador de la salud y salvación: Envía tu Santo Espíritu para santificar este óleo, a fin de que, así como tus santos apóstoles ungieron a muchos enfermos y los sanaron, del mismo modo sean sanados cuantos reciban con fe y arrepentimiento esta santa unción; por nuestro Señor Jesucristo, que vive y reina contigo y el Espíritu Santo, un solo Dios, por los siglos de los siglos. **Amén.**

The Peace

Bishop The Peace of Christ be always with you.
People And also with you.

La Paz

Obispa La paz de Cristo esté siempre con ustedes.
Pueblo Y también contigo.

Offertory Hymn

Hymn #390 Praise to the Lord, the Almighty

Lobe den Herren

A collection will be taken for the Diocese of Jerusalem.



1 Praise to the Lord, the Al - might - y, the King of cre - a - tion; O my soul,
2 Praise to the Lord, o - ver all things he glo - rious - ly reign - eth: borne as on
3 Praise to the Lord, who doth pros - per thy way and de - fend thee; sure - ly his
4 Praise to the Lord! O let all that is in me a - dore him! All that hath



praise him, for he is thy health and sal - va - tion: join the great throng:
ea - gle - wings, safe - ly his saints he sus - tain - eth. Hast thou not seen
good - ness and mer - cy shall ev - er at - tend thee; pon - der a - new
life and breath come now with prais - es be - fore him! Let the a - men



psal - ter - y, or - gan, and song, sound - ing in glad ad - o - ra - tion.
how all thou need - est hath been grant - ed in what he or - dain - eth?
what the Al - might - y can do, who with his love doth be - friend thee.
sound from his peo - ple a - gain; glad - ly for ev - er a - dore him.

The Holy Communion

The Great Thanksgiving

Enriching Our Worship Prayer 1

Bishop The Lord be with you.

People And also with you.

Bishop Lift up your hearts.

People We lift them up to the Lord.

Bishop Let us give thanks to the Lord our God.

People It is right to give God thanks and praise.

Bishop

It is truly right, and good and joyful, to give you thanks, all-holy God, source of life and fountain of mercy. You have filled us, and all creation, with your blessing and fed us with your constant love; you have redeemed us in Jesus Christ and knit us into one body.

Through your Spirit you replenish us and call us to fullness of life. Therefore, joining with Angels and Archangels and with the faithful of every generation, we lift our voices with all creation as we sing:

Sanctus

David Hurd

Ho - ly, ho - ly, ho - ly Lord, God of pow - er and might, hea - ven and
earth are full of your glo - ry. Ho - san - na in the high - est.
Bless - ed is he who comes in the name of the Lord. Ho - san - na in the high - est.

Blessed are you, gracious God, creator of the universe and giver of life. You formed us in your own image and called us to dwell in your infinite love. You gave the world into our care that we might be your faithful stewards and show forth your bountiful grace.

La Santa Eucarística

La Gran Plegaria Eucarística

Enriqueciendo Nuestra Oración Litúrgica 1

Obispa El Señor está con ustedes.

Pueblo Y también contigo.

Obispa Levantemos los corazones.

Pueblo Los levantamos al Señor.

Obispa Demos gracias a Dios nuestro Señor.

Pueblo Es justo darle gracias y alabanza.

Obispa

En verdad es justo, bueno y gozoso, darte gracias, Dios santo, dador de vida y fuente de misericordia. Nos has llenado y a toda la creación con tu bendición y nos alimentas con tu constante amor; nos has redimido en Jesucristo y unido en un solo cuerpo. Por tu Espíritu nos renuevas y nos llamas a una plenitud de vida.

Por tanto, unidos a los Angeles y Arcángeles, y a todos los fieles de cada generación, levantamos nuestras voces con toda la creación, cantando:

Bendito seas, Dios benigno, creador del universe y dador de vida. Nos formaste a tu propia imagen y nos llamaste a vivir en tu amor infinito. Nos diste el mundo para cuidarlo y para que fuéramos administradores fieles y mostráramos tu gracia abundante.

But we failed to honor your image in one another and in ourselves; we would not see your goodness in the world around us; and so we violated your creation, abused one another, and rejected your love. Yet you never ceased to care for us, and prepared the way of salvation for all people.

Through Abraham and Sarah you called us into covenant with you. You delivered us from slavery, sustained us in the wilderness, and raised up prophets to renew your promise of salvation. Then, in the fullness of time, you sent your eternal Word, made mortal flesh in Jesus. Born into the human family, and dwelling among us, he revealed your glory. Giving himself freely to death on the cross, he triumphed over evil, opening the way of freedom and life.

On the night before he died for us, Our Savior Jesus Christ took bread, and when he had given thanks to you, he broke it, and gave it to his friends and said: "Take, eat: This is my Body which is given for you. Do this for the remembrance of me."

As supper was ending, Jesus took the cup of wine, and when he had given thanks, he gave it to them, and said: "Drink this, all of you: This is my Blood of the new covenant, which is poured out for you and for all for the forgiveness of sins. Whenever you drink it, do this for the remembrance of me."

Therefore we proclaim the mystery of faith:

Christ has died.

Christ is risen.

Christ will come again.

The Presider continues

Remembering his death and resurrection, we now present to you from your creation this bread and wine. By your Holy Spirit may they be for us the Body and Blood of our Savior Jesus Christ. Grant that we who share these gifts may be filled with the Holy Spirit and live as Christ's Body in the world. Bring us into the everlasting heritage of your daughters and sons, that with all your saints, past, present, and yet to come, we may praise your Name for ever.

Pero fallamos al honrar tu imagen entre cada uno y en nosotros mismos; no pudimos ver tu bondad en el mundo que nos rodea; y violamos tu creación, abusamos uno de otro, y rechazamos tu amor. Sin embargo tú nunca dejaste de cuidarnos, y preparaste el camino de salvación para toda la gente.

Por medio de Abraham y Sara nos llamaste a una alianza contigo. Tú nos salvaste de la esclavitud, nos sustentaste en el desierto, y nos diste profetas para renovar tu promesa de salvación. Y así, en la plenitud de los tiempos, mandaste a tu Palabra eterna, hecha carne mortal en Jesús. Nacido en una familia humana, y viviendo entre nosotros, él nos reveló tu gloria. Entregándose libremente a la muerte en la cruz, él triunfó sobre el mal, abriendo el camino de libertad y vida.

En noche antes de que muriera por nosotros, nuestro Salvador Jesucristo tomó pan; y después de darte gracias, lo partió y lo dio a sus amigos, y dijo: "Tomen y coman. Este es mi Cuerpo, entregado por ustedes. Hagan esto como memorial mío".

Después de la cena tomó la copa de vino, y después de darte gracias, se los entregó, y dijo: "Beban todos de él. Esta es mi Sangre del nuevo Pacto, sangre derramada por ustedes y por muchos para el perdón de los pecados. Siempre que lo beban, háganlo como memorial mío".

Por tanto, proclamamos el misterio de fe:

Cristo ha muerto.

Cristo ha resucitado.

Cristo volverá.

Celebrante continúa:

Recordando su muerte y resurrección, te presentamos ahora de tu creación este pan y este vino. Que sean para nosotros, por medio de tu Espíritu Santo, el cuerpo y la sangre de nuestro Salvador Jesucristo. Concédenos que ahora compartiendo estos dones quedemos llenos de tu Espíritu Santo y vivamos como el cuerpo de Cristo en el mundo. Llévanos a la herencia eterna de tus hijas e hijos, con todos tus santos, pasados, presentes y los que vendrán, alabemos tu nombre por siempre.

Through Christ and with Christ and in Christ, in the unity of the Holy Spirit, to you be honor, glory, and praise, for ever and ever. **Amen.**

Por Cristo y con Cristo y en Cristo, en la unidad del Espíritu Santo, sea el honor, la gloria y la alabanza, por siempre y para siempre. **Amén**

The Lord's Prayer

Bishop Let us pray the Lord's Prayer each in the language of our own heart.

Our Father in heaven, hallowed be your Name, your kingdom come, your will be done, on earth as in heaven. Give us today our daily bread. Forgive us our sins as we forgive those who sin against us. Save us from the time of trial, and deliver us from evil. For the kingdom, the power, and the glory are yours, now and forever. Amen.

El Padre Nuestro

Obispa Oremos el Padre Nuestro cada en el idioma de nuestro corazón.

Padre nuestro que estás en el cielo, santificado sea tu Nombre, venga tu reino, hágase tu voluntad, en la tierra, como en el cielo. Danos hoy nuestro pan de cada día, Perdona nuestras ofensas, como también nosotros perdonamos a los que nos ofenden. No nos dejes caer en tentación. y líbranos del mal. Porque tuyo es el reino, el poder, y la gloria, ahora y por siempre. Amén.

The Breaking of the Bread

Fracción del Pan

Agnus Dei

David Hurd

Lamb of God, you take a - way the sins of the world:
have mer - cy on us. Lamb of God, you take a - way the
sins of the world: have mer - cy on us. Lamb of God,
you take a - way the sins of the world: grant us peace.

Bishop The Gifts of God for the People of God. Take them in remembrance that Christ died for you, and feed on him in your hearts by faith, with thanksgiving.

Obispa Los Dones de Dios para el Pueblo de Dios. Tómenlos en memoria de que Cristo murió por ustedes, y aliméntense de él en sus corazones por fe y con agradecimiento.

Communion Hymns/Cantos de Communi3n

Thou, who at thy first Eucharist didst pray

Ralph Vaughan Williams

Unison or harmony

1 Thou, who at thy first Eu - cha - rist didst pray
2 For all thy Church, O Lord, we in - ter - cede;
3 So, Lord, at length when sac - ra - ments shall cease,
that all thy Church might be for ev - er one,
make thou our sad di - vi - sions soon to cease;
may we be one with all thy Church a - bove,
grant us at ev - ery Eu - cha - rist to say
draw us the near - er each to each, we plead,
one with thy saints in one un - bro - ken peace,
with long - ing heart and soul, "Thy will be done."
by draw - ing all to thee, O Prince of Peace;
one with thy saints in one un - bound - ed love;
O may we all one bread, one bo - dy be,
thus may we all one bread, one bo - dy be,
more bless - ed still, in peace and love to be
through this blest sac - ra - ment of u - ni - ty.
through this blest sac - ra - ment of u - ni - ty.
one with the Trin - i - ty in U - ni - ty.

St. Teresa of Jesus; Community of Taizé

Ostinato Chorale

Na - da te tur - be, na - da te es - pan - te. Quien a Dios tie - ne
 Noth - ing can trou - ble, noth - ing can fright - en. Those who seek God shall

na - da le fal - ta. So - lo Dios bas - ta.
 nev - er go want - ing. God a - lone fills us.

Post communion Prayer

All Loving God, we give you thanks for restoring us in your image and nourishing us with spiritual food in the Sacrament of Christ's Body and Blood. Now send us forth a people, forgiven, healed, renewed; that we may proclaim your love to the world and continue in the risen life of Christ our Savior. Amen.

Oración después de la comunión

Pueblo Dios amoroso, te damos gracias por restaurarnos en tu imagen y nutrirnos con una comida espiritual en el Sacramento del Cuerpo y Sangre de Cristo. Ahora envíanos como un pueblo perdonado, sanado y renovado; para que proclamemos tu amor al mundo y continúe en la vida resucitada de Cristo nuestro Salvador. Amén.

Blessing from the Bishop

Bishop Our help is in the name of the Lord;
People **The maker of heaven and earth.**
Bishop Blessed be the name of the Lord;
People **From this time forth for evermore.**
Bishop The blessing, mercy, and grace of God Almighty, the Father, the Son, and the Holy Spirit, be upon you, and remain with you for ever.

La Bendición de la Obispa

Obispa Nuestro auxilio está en el nombre del Señor;
Pueblo **Que hizo el Cielo y la tierra.**
Obispa Bendito sea el nombre del Señor;
Pueblo **Ahora y por siempre.**
Obispa La bendición, la misericordia y la gracia de Dios Todopoderoso, el Padre, el Hijo, y el Espíritu Santo, esté con ustedes y permanezca para siempre.



1 Lord, you give the great com - mis - sion: "Heal the sick and preach the word."
 2 Lord, you call us to your ser - vice: "In my name bap - tize and teach."
 3 Lord, you make the com - mon ho - ly: "This my bod - y, this my blood."
 4 Lord, you show us love's true meas - ure: "Fa - ther, what they do, for - give."
 5 Lord, you bless with words as - sur - ing: "I am with you to the end."



Lest the Church ne - glect its mis - sion, and the gos - pel go un - heard, help us
 That the world may trust your prom - ise, life a - bun - dant meant for each, give us
 Let us all, for earth's true glo - ry, dai - ly lift life heav - en - ward, ask - ing
 Yet we hoard as pri - vate treas - ure all that you so free - ly give. May your
 Faith and hope and love re - stor - ing, may we serve as you in - tend, and, a -



wit - ness to your pur - pose with re - newed in - teg - ri - ty;
 all new fer - vor, draw us clos - er in com - mu - ni - ty;
 that the world a - round us share your chil - dren's lib - er - ty;
 care and mer - cy lead us to a just so - ci - e - ty;
 mid the cares that claim us, hold in mind e - ter - ni - ty;

Refrain



With the Spir - it's gifts em - power us for the work of min - is - try.

Dismissal

Deacon Let us bless the Lord.

All Thanks be to God.

La Despedida

Diácona Bendigamos al Señor.

Pueblo Demos gracias a Dios.

**All are invited to stay for lunch. Oils will be distributed during lunch.
 Están invitados para el almuerzo. Los Oleos serán distribuidos durante el almuerzo.**

Postlude

All Hymnal 1982 Hymns and service music reprinted with permission under ONE LICENSE, License A-721746. Copyright Church Publishing. All rights reserved.

All Wonder, Love, and Praise Hymns reprinted with permission under ONE LICENSE, License A-721746. Copyright Church Publishing. All rights reserved.

Nada te turbe Words and Music ©1986 Taizé, Les Presses de (North America). Reprinted with permission under ONE LICENSE, License A-721746.